



#105 Aïko et Alba Gaïa

日仏学院のChocolat通信教育について、アイコ先生インタビュー。フランス語トピックは 映画『ベティの小さな秘密』主演女優アルバ・ガイアさんのお話。彼女のコメントからレッスンをどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & はるな

☆今週のゲスト

清水愛子さん
日仏学院教師

Alba Gaïaさん
Actrice

Générique et intro

Le 30 août 2008, numéro cent et cinq de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

La deuxième session des cours de l'Institut basés sur Chocolat démarre en septembre.

Rencontre avec une actrice de 12 ans, Alba Gaïa, héroïne de "Je m'appelle Elisabeth".

「ショコラを使った通信教育」

この春始めてお目見えしたショコラの通信教育。生徒さんの上達に愛子先生とても嬉しそうでした。

Aïko est née à Paris. Sa mère est japonaise et son père est français. Elle est responsable du cours "Chocolat", un cours par correspondance de l'Institut franco-japonais. Aïko est contente, car ses élèves ont fait beaucoup de progrès.

覚えよう petit à petit♪

s'entendre

理解しあう、仲が良い

grandir

成長する、大きくなる

hôpital psychiatrique

精神病院

à côté de...

...のそばに

fou

狂人、気違い

s'évader

脱走する、逃げ出す

se cacher

隠れる、潜む

cabane

小屋

ça dépend

場合による

des fois

時々、時たま

pièce

部屋

grincement

きしむ音、きしみ

quasiment

ほとんど

tourner

映画に出演する

-----以下ビデオでの会話内-----

remplir

満たす、一杯にする

exprimer

表現する、表す

ressentir

(強く)感じる

grenier

屋根裏部屋

profondément

深く、心の底では

abandon

遺棄、見捨てられること

séparation

別離、別れ

base

土台、基底

Alba Gaïa...

Alba Gaïa, une petite actrice timide...

L'héroïne du film "Elisabeth" ou la jeune actrice sont toutes les deux très attachantes.

Bob: Est-ce qu'on va dire « vous » ou est-ce qu'on va dire « tu » ?**Alba Gaïa:** « Tu ».**Bob:** C'est mieux « tu » ?**Alba Gaïa:** Ben, pour moi, oui.**Bob:** Alors, je vais dire « tu » aussi. Voilà. J'ai trouvé ça sur Internet. Dis donc, c'est long comme nom, ça !**Alba Gaïa:** Ouais !**Bob:** Comment est-ce qu'on prononce, ça ?**Alba Gaïa:** C'est même pas la peine, on dit juste ça, et ça.**Bob:** Alba ?**Alba Gaïa:** « Alba Gaïa », puis « Bellugi ».**Bob:** Ah d'accord ! Bellugi ?**Alba Gaïa:** Oui.**Bob:** Ça vient d'où, ce nom-là ?**Alba Gaïa:** De mon père.**Bob:** Ah, de ton papa ! Et ton papa, il est...**Alba Gaïa:** Italien !**Alba Gaïa:** Alors, en fait, Elisabeth, elle vit dans une grande maison, comme ça, avec sa famille, mais bon, en même temps, il y a sa sœur qui part en pension. Et il y a ses parents qui s'entendent pas très bien. Et en fait c'est toujours « Betty », donc, on n'a pas l'impression qu'elle grandit beaucoup. Et alors, en fait, son père, il est dans un hôpital psychiatrique, à côté de la maison, donc il y a juste un mur qui sépare, et un jour c'est un fou, elle l'appelle « un fou », qui s'évade de cet hôpital, et qui se cache dans sa cabane, en fait.**Bob:** Et toi, tu as peur ?**Alba Gaïa:** Peur, peur... ben, ça dépend, oui, des fois.**Bob:** De quoi tu as peur ?**Alba Gaïa:** Ben, par exemple, quand on est tout seul dans une pièce, il fait noir et on entend des grincements de portes et tout ça, ça fait un peu peur. Mais, ça va, c'est pas que j'ai peur tout le temps !**Bob:** Tu as beaucoup moins peur que Betty, en fait !**Alba Gaïa:** Hm... Un peu, quand même.**Bob:** Un peu quand même. Un peu plus grande, quand même.**Alba Gaïa:** Ouais... quasiment pas !**Alba Gaïa:** Alors, je m'appelle Alba Gaïa, j'ai maintenant 12 ans, et je vais à l'école, et j'ai tourné dans "Je m'appelle Elisabeth".

ビデオでの会話

Betty (Alba Gaïa): *En fait, à cette époque, tout le monde m'appelait Betty. J'avais 10 ans, c'était il y a très longtemps. Alors voilà, mon histoire a commencé comme ça...*

Betty (Alba Gaïa): Tu crois que c'est vrai qu'elle est hantée ?

Agnès: Il paraît qu'elle a été vendue des tas de fois, et que tous les proprios sont morts de mort violente. On y va ? On essaie de rentrer ?

Betty (Alba Gaïa): Je pense pas que ce soit une bonne idée ! De toute façon, on pourra pas ! Attends !

Betty (Alba Gaïa): Agnès, attends ! Agnès, attends-moi ! Agnès ! Agnès ! Attends ! Agnès, attends-moi !

La mère: Agnès ! Betty ! Vous êtes là-haut, les filles ?

Agnès: J'arrive, maman ! N'en profite pas pour me piquer toutes mes fringues !

La mère: Je suis pas tranquille de laisser Rose toute seule ici. Je préfère que tu restes avec elle.

Betty (Alba Gaïa): Mais... Agnès s'en va ! Je peux pas la laisser partir comme ça !

Agnès: C'est pas grave, on va se dire au revoir ici, et puis tu sais de toute façon, je reviens dans six jours. C'est pas le bout du monde, hein !

La mère: T'as qu'à donner un coup de main à Rose, pendant ce temps-là. Et n'oublie pas de ranger ton vélo !

Betty (Alba Gaïa): Je peux aller chercher papa ?

La mère: Ah non, tu sais bien qu'il est interdit d'entrer dans l'hôpital, ça peut être dangereux.

Agnès: Attends que je revienne avant de retourner dans la maison hantée !

Jean-Pierre Améris: J'ai eu une enfance assez heureuse, mais assez remplie d'inquiétudes, et c'est ce que j'ai voulu exprimer dans ce film, *Je m'appelle Elisabeth*, c'est les inquiétudes qu'on peut ressentir étant enfant, certaines peurs. C'est la peur dans la maison, la peur « qu'est-ce qu'il y a derrière la porte du grenier ? », et puis c'est aussi, plus profondément peut-être, c'est ce que j'avais ressenti, la peur de l'abandon. J'avais une sœur qui avait sept ans de plus que moi, et comme la sœur aînée de Betty dans le film, elle est partie assez tôt, donc je me suis retrouvé seul avec mes parents. Et puis, il y a aussi la peur de la séparation des parents, voilà, j'avais des parents qui se disputaient beaucoup, qui ne s'entendaient plus trop, et j'ai vraiment voulu exprimer ça, c'était la base de la raison pour laquelle j'ai voulu faire ce film.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 《**tu**》で話す/《**vous**》で話す (**tutoyer/vouvoyer**)

インタビューの冒頭でボブさんが、主演の少女アルバ・ガイアさんのそばに来て、「きみのそばに座ろうかな」**Je vais m'asseoir à côté de toi.**」と先ず《**tu**》で話し(**tutoyer**)かけたあとで、ちょっと考え直し、次のように質問しています。

- **Est-ce qu'on va dire « vous » ou est-ce qu'on va dire « tu » ?** (《**vous**》で話しましょうか、それとも、《**tu**》で話しましょうか?)

すると、アルバ・ガイアさんは、《**tu**》のほうがいいと答えています。

ご存知のように、フランス語では、相手と話すとき、親しい間柄(家族や友達など)では、《**tu**》を使い、いくぶん間を置いた間柄(丁寧に話すとき、目上の人やなじみの薄い人と話すとき、など)には、《**vous**》(単数扱い)で話します(**vouvoyer**)。フランス語圏の人と友達になり、最初は丁寧に《**vous**》で話していても、やがて親しくなったら、こう提案されることがあるでしょう。

例) - **On pourrait se tutoyer ?** (お互いにもう《tu》で話してもいいんじゃない?)

1-2) 代名動詞の相互的用法

代名動詞の主語が複数のときは、(文脈に応じて)相互的用法(「互いに～する」の意)になる場合があります。(代名動詞の相互的用法については、Chocolat#68; #28をご覧ください。)

- **il y a ses parents qui s'entendent pas très bien.** (あまり仲が良くない両親がいます)

- **j'avais des parents qui se disputaient beaucoup.** (私の両親はお互いに言い争ってばかりいました。)

例) - **Jean et Marie, ils s'aiment beaucoup.** (ジャンとマリーは[互いに]とても愛し合っている。)

なお、主語が形式上は単数でも内容上複数であれば、相互的用法になることがあります。

例) - **On va se téléphoner.** (私たちはこれからはお互いに電話しましょう。)

2) フランス語のコツ

2-1) 《**ce n'est pas la peine**》(それには及びません。その必要はありません。)

アルバ・ガイアさんの名前は、じつは、**Alba Gaïa Kraghede Bellugi**といいます。そこでボブさんが、この長い名前を全部言わないといけなにかどうか迷っていると、彼女が「それには及びません」と、こう答えています。

- **C'est même pas la peine.** (そんなに全部言わなくてもいいわ。)

《**Ce n'est pas la peine.**》は、会話でよく使う便利な表現ですから、このまま覚えましょう。

なお、「～する必要はない、～するには及ばない」という時は、後ろに《de + 不定詞》を付けます。

例) - **Ce n'est pas la peine de parler si fort.** (そんなに大声で話す必要はありません。)

2-2) 《**...de plus [que～]**》[～より]…だけ多く

数量を表す語の後に《**...de plus**》を付けると、「さらに...だけ余計に(多く)」という意味になります。

この場合、**plus**の語末の《**s**》は読みますのでご注意ください。

- **J'avais une sœur qui avait sept ans de plus que moi.** (私より七歳年上の姉がいました。)

例) - **Il travaille 20 heures de plus que le mois dernier.** (彼は先月より20時間も余計に働いている。)

逆に、「...だけ少なく」というときは、《**...de moins**》を用います。

例) - **Si j'avais dix ans de moins !** (もし私が十歳若かったらなあ!)

映画『ベティの小さな秘密』(ジャン=ピエール・アメリス監督)

今回は、この秋公開されるフランス映画《**Je m'appelle Elisabeth**》(「私の名前はエリザベート」)[邦題:『ベティの小さな秘密』]のジャン=ピエール・アメリス監督と主演女優アルバ=ガイアさんへのインタビューです。

小学生で十二歳の子役アルバ=ガイアさんは、女優というよりごく普通の女の子で、ちょっと口ごもるたどたどしい話し方に子どもらしい純真さがあふれています。でもそれだけでなく、この映画の中心テーマである子ども時代の「不安」**inquiétudes**をそのまま体現しているかに見える、何かミステリアスな雰囲気をもった少女です。アメリス監督は(他のインタビューで)、彼女がベティと似て、「感じやすく、心に秘めたもの」をもち、知性的な少女「**fille sensible, secrète, et intelligente**」だと述べています。

この映画は、皆からいつも愛称で「ベティ」と呼ばれている10歳の少女が、「狂気」**fou**の若者イヴォンと出会って、新たなコミュニケーションを体験し成長してゆく物語です。ベティは、暗い屋根裏**grenier**や幽霊が出る**hanté**屋敷をとて怖がる少女でした。暗がりや森にたいする彼女の恐怖の背後には、じつは身近な人に「見捨てられることへの恐れ」**la peur de l'abandon**がありました。信頼していた姉は寄宿生活のため家を出て彼女のもとを去ってゆきます。学校ではベティはいじめを受けます。そのうえ、父と母は「仲が悪

く」**ses parents qui s'entendent pas très bien**、結局、ベティは言葉が話せないメイドとともに孤独の中にとり残されます。恐怖感に翻弄されていたベティに、不意にひとつの出会いが訪れます。父が院長を務める精神病院から、患者の若者イヴオンが壁を越えて「逃げ出して」**qui s'évade de cet hôpital**きたのです。ベティは若者を庭の物置小屋**cabane**にをかくまうことになります。そして、自己表現が不得手な病者イヴオンとともに彼女は家を出るのです。この小さな出会いがベティを大きく変えることになります。やがて、「二人の間に少しずつ信頼関係が生まれ、一種の友情が紡ぎだされ」**peu à peu, un lien de confiance, puis une sorte d'amitié se tissent entre eux**ていきます。孤独のなかに置き去りにされた少女が、精神病という心の壁に閉ざされた若者とともに、互いのマージナリティを共有することで新たな世界をつくりだしたのです。こうして、いつも「ベティ」(つまり「小さなエリザベート」)と呼ばれ、「あまり成長しているようには見えなかった」**on n'a pas l'impression qu'elle grandit beaucoup**少女が、この短い経験の後に、「私の名はエリザベートよ」**《Je m'appelle Elisabeth》**と自分を正式な名で呼ぶよう自己主張するまでに成長することになります。映画の中で、ベティ=エリザベートはこう述べています。

... à cette époque, tout le monde m'appelait Betty. J'avais 10 ans, c'était il y a très longtemps. (あの頃、みんなは私のことを「ベティ」と呼んでいたわ。私は10歳だったの。それはもうずっと昔のことよ。)ごく短い期間でも、大きな変化を体験すると、人はそれ以前のことを「ずっと昔」のように感じるものです。子供の「ベティ」は、少し大人になって「エリザベート」に変身したのです。今回のインタビューで興味深いのは、アメリス監督が、自分の少年期の記憶と重ね合わせながら、映画制作の動機を語っていることです。「子供のときに感じる不安や恐れ」**inquiétudes qu'on peut ressentir étant enfant, certaines peurs**を「私はこの映画で表現したかった」**ce que j'ai voulu exprimer dans ce film**と彼は述べています。というのは、彼もまた子供時代に「見捨てられることへの恐れ」を「強く感じた」**ressentir**思い出があるからです。ベティの物語と同じく、大切な姉が早くに彼のもとを去って行きました。両親は仲が悪く、「言い争いばかり」**j'avais des parents qui se disputaient beaucoup**していて、彼は「親が離婚するのを恐れて」**peur de la séparation des parents**いました。そんな少年期の不安な思い出ゆえに、アメリス監督はこのベティの物語に心惹かれたのです。「私は本当にそれを表現したいと思っていました。それこそが、この映画を私が制作しようと望んだ理由の基底にあるのです」**j'ai vraiment voulu exprimer ça, c'était la base de la raison pour laquelle j'ai voulu faire ce film**。

監督のこの言葉は、映画の核心を照らしているように思われます。事実、深層心理学や精神病理学は、幼児期の深い不安や孤独感が精神病患者の抱く恐怖感と照応することを明らかにしてきました。この映画の制作にあたって、監督はいくつもの精神病院を訪れ、病者の心と態度を学ぼうと努めました。そのときある患者の青年から、「分裂病(=統合失調症)者の役を誤用したり乱用しないでくださいよ」と言われたそうです。この言葉を深く心にとどめた彼は、(バンジャマン・ラモンが演じる)精神病の青年イヴオンの演出に十分気を配ったといいます。監督がベティのなかに自分の少年時代を見出したように、ベティは誰にも言えない自分の不安をイヴオンのなかに見出して共感し、真のコミュニケーションを発見したのでしょう。